

ДОГОВІР ПРО МІЖНАРОДНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

між

Київським університетом імені Бориса
Грінченка

Київський університет імені Бориса
Грінченка,
в особі ректора

Огнев'юка Віктора Олександровича, який діє
відповідно до умов Статуту Університету,
з однієї сторони,

та

Педагогічний університет імені Комісії
народної освіти,
в особі ректора

Пьотра Борека, який діє відповідно до умов
Статуту Організації, з іншої сторони (далі –
Сторони) уклали цей Договір про міжнародне
співробітництво (далі – Договір), предмет
якого викладено нижче.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом Договору є співробітництво
між Сторонами в галузях освіти, науки та
культури.

1.2. Сторони здійснюють співробітництво
в рамках цього Договору, враховуючи
інтереси кожної зі Сторін.

2. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

Сторони зобов'язуються:

2.1. Виробити та узгодити механізми для
реалізації всіх складових співробітництва
в галузях, зазначених у п.1.1.

2.2. Готувати щорічні орієнтовні плани
співробітництва між сторонами, на основі
річного плану роботи університету,
затвердженого ректором.

2.3. Координувати строки виконання
зобов'язань в рамках співпраці.

2.4. Вчасно забезпечувати документаційний
супровід.

2.5. Надавати організаційну та технічну
підтримку в процесі реалізації запланованих
заходів.

UMOWA O MIĘDZYNARODOWEJ WSPÓŁPRACY

zawarta pomiędzy

Kijowskim Uniwersytetem Borysa Hrinchenki

reprezentowanym przez Rektora Wiktora
Ogniewiuka, działającego zgodnie ze Statutem
Uniwersytetu,
z jednej strony,

oraz

Uniwersytetm Pedagogicznym im. Komisji
Edukacji Narodowej w Krakowie

reprezentowanym przez Rektora
prof. dra hab. Piotra Borka, dalej łącznie
zwanymi „Stronami”, Podpisując niniejszą
Umowę o współpracy międzynarodowej (dalej
„Umowa”), Strony niniejszym postanawiają, co
następuję:

1. PRZEDMIOT UMOWY

1.1. Celem niniejszej Umowy jest określenie
zasad współpracy między Stronami w obszarze
edukacji, badań naukowych i działalności
kulturalnej.

1.2. Strony zobowiązują się do współpracy w
ramach niniejszej Umowy, z uwzględnieniem
swoich wzajemnych interesów.

2. ZOBOWIĄZANIA STRON

Strony zobowiązane są do:

2.1. Uzgadniania mechanizmów realizacji
wszystkich elementów współpracy w zakresie
wymienionym w podpunkcie 1.1.

2.2. Wspólnego opracowywania wstępnych
rocznych planów współpracy pomiędzy
Stronami w oparciu o roczny plan pracy Uczelni
zatwierdzony przez Rektora.

2.3. Wspólnego koordynowania realizacji
wszystkich działań w ramach współpracy.

2.4. Terminowego składania i zatwierdzania
niezbędnej dokumentacji.

2.5. Zapewnienia wsparcia organizacyjnego i
technicznego w procesie realizacji działań w
ramach współpracy.

2.6. Залучати ресурси для виконання робіт, передбачених даним Договором.

2.7. Залучати та заохочувати студентів, академічний персонал, адміністрацію Університетів та інших зацікавлених осіб до:

а) участі у спільних міжнародних науково-дослідних та науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах, творчих дискусіях;

б) розробки та реалізації науково-дослідних проєктів, науково-методичних освітніх програм;

в) участі у виданні спільних наукових монографій, збірників наукових праць, навчальних програм і посібників, практикумів;

г) обміну досвідом роботи та інноваційних технологій; обміну дидактичними та науковими матеріалами, публікаціями.

2.7.1. Сприяти обміну та мобільності студентів та науково-педагогічного персоналу відповідно до навчальних планів та наукових інтересів.

2.8. Здійснювати аналіз результатів співробітництва та висвітлювати їх в педагогічній і академічній пресі.

3. ПРАВА СТОРІН

Сторони мають право:

3.1. Визначати учасників для виконання предмету Договору.

3.2. Надавати пропозиції щодо проведення заходів, спрямованих на реалізацію предмету Договору, таких як участь в міжнародних програмах, проєктах, визначати строки, умови та місця їх впровадження тощо.

3.3. Регулярно обмінюватись інформацією, що є однаково цікавою для обох сторін, крім тієї, що є конфіденційною.

3.4. За взаємною згодою залучати треті сторони до співпраці в рамках даного Договору та своєчасно інформувати одна одну про результати даної співпраці.

3.5. Сторони мають право використовувати у своїй діяльності наукову та методичну інформацію, отриману внаслідок реалізації спільних проєктів і програм. Вказана вище інформація, не опублікована спільно, не може бути передана третім особам без взаємного погодження Сторін.

2.6. Organizowania niezbędnych zasobów do realizacji określonych działań.

2.7. Zachęcania studentów, nauczycieli akademickich, pracowników administracyjnych i innych zainteresowanych stron do:

a) udziału we wspólnych międzynarodowych konferencjach naukowo-praktycznych, seminariach, okrągłych stołach i dyskusjach;

b) opracowywania i realizacji projektów badawczych oraz programów kształcenia metodycznego;

c) udziału w publikowaniu wspólnych monografii naukowych, zbiorów prac naukowych, programów nauczania, podręczników i warsztatów;

d) wymiany doświadczeń, jak również innowacyjnych technologii, materiałów dydaktycznych i naukowych oraz publikacji.

2.7.1. Ułatwienia studentom i nauczycielom akademickim programów wymiany i mobilności zgodnie z programami nauczania i zainteresowaniami naukowymi.

2.8. Analizowania wyników działalności oraz publikowania informacji dotyczących współpracy w prasie pedagogicznej i naukowej.

3. PRAWA STRON

Strony mają prawo do:

3.1. Wyznaczania osób odpowiedzialnych za realizację Umowy.

3.2. Przekazywania sugestii i zaleceń dotyczących działań służących realizacji celu Umowy, jak na przykład udziału w programach międzynarodowych, proєktach, w tym warunków oraz miejsca ich realizacji itp.

3.3. Regularnej wymiany informacji dotyczących zagadnień będących przedmiotem współpracy, z wyjątkiem informacji poufnych.

3.4. Angażowania osób trzecich w realizację niniejszej Umowy oraz wzajemnego informowania się o wynikach współpracy.

3.5. Wykorzystywania w swojej pracy informacji naukowych i metodologicznych, które zostały uzyskane w wyniku realizacji wspólnych proєktów i programów. Wyżej wspomniane

3.6. Сторони мають право з поважних причин розірвати Договір згідно з умовами, зазначеними у п.5.2.

4. ОСОБЛИВІ УМОВИ

4.1. Цей Договір не містить фінансових зобов'язань для жодної зі Сторін.

4.2. Усі фінансові зобов'язання, які можуть виникнути під час реалізації Договору, оформлюються додатками до цього Договору або окремим Договором. Будь-які зміни, доповнення, додатки тощо до цього Договору укладаються в письмовій формі та підписуються належним чином уповноваженими представниками Сторін.

4.3. Цей Договір є передумовою та основою для співробітництва, укладання додаткових договорів (за необхідності) спрямованих на впровадження конкретних проектів.

4.4. Договори, зазначені у п. 4.2 та 4.3., набувають чинності після підписання їх керівниками Сторін.

4.5. Сторони можуть вносити зміни та доповнення до Договору за взаємним погодженням, які формуються окремим договором, що є невід'ємною його частиною.

5. ТЕРМІНИ ДІЇ ДОГОВОРУ ТА РОЗІРВАННЯ

5.1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання обома сторонами. Строк дії даного Договору не обмежений.

5.2. Кожна зі Сторін має право припинити дію цього Договору в односторонньому порядку, письмово повідомивши про це іншу Сторону не менш, ніж за 1 (один) місяць до дати розірвання Договору

6. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПІРНИХ ПИТАНЬ

6.1. Будь-які спірні питання, які виникають за цим Договором або у зв'язку з ним, вирішуються Сторонами шляхом переговорів.

7. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

інформації, які не були опубліковані спільно через Сторони, не можуть бути передавані третім особам без згоди Сторін.

3.6. Сторони можуть з важких powodów rozwiązać niniejszą Umowę na warunkach określonych w podpunkcie 5.2.

4. WARUNKI SZCZEGÓLNE

4.1. Niniejsza Umowa nie nakłada żadnych zobowiązań finansowych na żadną ze Stron.

4.2. Wszelkie zobowiązania finansowe, które mogą powstać w toku realizacji Umowy, będą ustalane w aneksach do niniejszej Umowy lub w oddzielnych umowach. Wszelkie zmiany bądź uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej, podpisanej przez należycie umocowanych przedstawicieli Stron, pod rygorem nieważności.

4.3. Niniejsza Umowa jest warunkiem wstępnym współpracy Stron i stanowi podstawę wszelkich ewentualnych dodatkowych umów dotyczących realizacji konkretnych projektów.

4.4. Umowy, o których mowa w podpunktach 4.2. i 4.3., wejdą w życie z dniem ich podpisania przez obie Strony.

4.5. Zmiany w Umowie mogą być dokonywane przez Strony w drodze odrębnego porozumienia, które będzie stanowiło integralną część niniejszej Umowy.

5. DATA OBOWIĄZYWANIA UMOWY

5.1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony. Zawarta jest na czas nieokreślony.

5.2. Każda ze Stron ma prawo do jednostronnego rozwiązania niniejszej Umowy za pisemnym powiadomieniem drugiej Strony, nie później niż 1 (jeden) miesiąc przed datą rozwiązania.

6. ROZSTRZYGANIE SPORÓW

6.1. Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy lub z nią związane będą rozstrzygane przez Strony w drodze negocjacji.

7. SIŁA WYŻSZA

7.1. Сторона не несе відповідальності за повне або часткове невиконання своїх зобов'язань за Договором, якщо це викликано настанням форс-мажорних обставин, а саме: пожежа, повінь, землетрус або інші природні катаклізми надзвичайного характеру; війна чи військові дії будь-якого роду, загальна мобілізація; ембарго; промислові чи транспортні катастрофи; націоналізація, експропріація або конфіскація майна Сторони.

7.2. Сторона, що не має можливості виконати свої зобов'язання за Договором внаслідок дії форс-мажорних обставин і повинна повідомити про це іншу Сторону протягом 3 (трьох) календарних днів з моменту настання таких обставин.

Після закінчення дії форс-мажорних обставин, Сторона, яка підпала під дію таких обставин, повинна повідомити про це іншу Сторону протягом 3 (трьох) днів з моменту припинення дії таких обставин.

7.3. Виникнення форс-мажорних обставин подовжує строки виконання зобов'язань за Договором на термін, рівний строку дії даних обставин і строку, необхідному для усунення наслідків їх дії.

7.1. Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie w części lub w całości któregośkolwiek ze swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, jeżeli było ono spowodowane wystąpieniem okoliczności siły wyższej, w tym m.in.: pożaru, powodzi, trzęsienia ziemi lub innej klęski żywiołowej o nadzwyczajnym charakterze; wojny lub działań wojskowych jakiegokolwiek rodzaju, powszechnej mobilizacji; embarga; katastrofy przemysłowej lub transportowej; nacjonalizacji, wywłaszczenia lub konfiskaty mienia Strony.

7.2. Strona, która nie jest w stanie wykonać swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy z powodu wystąpienia siły wyższej, zobowiązana jest powiadomić o tym drugą Stronę w terminie 3 (trzech) dni kalendarzowych od momentu wystąpienia tego zdarzenia.

Po ustaniu zdarzenia siły wyższej, Strona nim dotknięta zobowiązana jest poinformować o tym fakcie drugą Stronę w terminie 3 (trzech) dni kalendarzowych od momentu ustania tego zdarzenia.

7.3. Wystąpienie zdarzenia siły wyższej powoduje przedłużenie terminów wykonania zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy o czas równy czasowi trwania takiego zdarzenia oraz czas niezbędny do usunięcia jego skutków.

8. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

8.1. Цей Договір регулюється і тлумачиться відповідно до існуючого законодавства України та Польщі.

8.2. Договір укладено у двох примірниках українською та польською мовами. Кожна зі сторін має один примірник Договору. У разі наявності розбіжностей у тлумаченні даного Договору, надається перевага тексту англійською мовою.

8.3. Всі доповнення та зміни до цього Договору вносяться за взаємним погодженням обох Сторін у письмовій формі англійською та українською мовами. Вони стають невід'ємною частиною Договору.

Кожна сторона отримує по одному примірнику англійською та українською мовами.

8. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

8.1. Niniejsza Umowa podlega przepisom prawa ukraińskiego i polskiego.

8.2. Niniejsza Umowa została sporządzona w 2 (dwóch) egzemplarzach w języku ukraińskim i polskim, po 1 (jednym) egzemplarzu w wersji ukraińskiej i polskiej dla każdej ze Stron. W przypadku różnic w interpretacji niniejszej Umowy, wersja polska będzie wiążąca.

8.3. Wszelkie uzupełnienia i zmiany niniejszej Umowy mogą być dokonywane są za obopólną zgodą Stron w formie pisemnej w języku polskim i ukraińskim. Wszelkie takie zmiany i uzupełnienia będą traktowane jako integralna część niniejszej Umowy.

Każda ze Stron otrzymała po jednym egzemplarzu Umowy w języku ukraińskim i polskim.

9. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Київський університет імені
Бориса Грінченка

вул.Бульварно-Кудрявська,18/2,
м.Київ, Україна, 04053
тел./факс: +380 (44) 272 19 02

Огнев'юк В.О.
Ректор

Дата



9. ADRES SIEDZIBY STRON

Uniwersytetem Pedagogicznym w Krakowie

ul. Podchorążych 2
30-084 Kraków
Polska

tel.+48 126626048

prof. dr hab. Piotr Borek
Rektor

REKTOR
prof. dr hab. Piotr Borek

Data

07 PAŹ. 2022